

Архимандрит Сергей (Акимов)

Нечестие на месте правды: комментарий на Еккл. 3:16

В статье анализируется отрывок Еккл. 3:16, в котором автор книги обращает внимание на несправедливый человеческий суд. Данный отрывок рассматривается в контексте библейских текстов и текстов литературы мудрости Древнего Египта. Особое внимание уделяется проблемам перевода и толкования этого стиха, которые связаны с отличиями в еврейском и греческом текстах. При решении этих проблем важно учитывать структуру и литературные особенности фрагмента. Автор статьи полагает, что переводчики и толкователи Еккл. 3:16 должны опираться в первую очередь на еврейский масоретский текст как наиболее точный.

Ключевые слова: Книга Екклезиаста, литература мудрости, перевод Библии, Масоретский текст Библии, библейская экзегетика, несправедливый суд, нечестие.

Общее содержание Еккл. 3:16

Книга Екклезиаста выделяется среди других библейских книг тем, что поднимает темы и проблемы, которые иные священные авторы обходили молчанием. Екклезиаст размышляет о проблеме смерти и смысла человеческой жизни, о воздаянии за грех, которое в пределах этого мира далеко не всегда постигает нарушителей заповедей, о ца-

Архимандрит Сергей (Акимов Виталий Викторович) – доктор богословия, профессор, ректор Минской духовной академии, заведующий кафедрой библеистики Общецерковной аспирантуры и докторантуры (Москва) (luhot_ru@mail.ru)

рящем в этом мире беззаконии. Вся Книга Екклезиаста отражает внутренний диалог, который ведет ее автор со своим сердцем.

Стихи 15–17 третьей главы книги содержат элемент этого диалога и затрагивают вопрос о праведном суде Божиим и неправедном суде человеческом. Находящийся в центре данного отрывка 16 стих упоминает именно о нечестивом человеческом суде.

Этому стиху Книги Екклесиаста, обращающему внимание на человеческое нечестие, которое встречается в этом мире даже в местах, созданных для защиты правды и справедливости, в судах, предшествуют слова, в которых можно увидеть намек на праведный суд Божий: «То, что уже было, то и есть, и то, что будет, то и было; но Бог отыщет прошедшее (וְאִשֶׁר לְהֵיטֵב כָּבָר הָיָה וְהָאֱלֹהִים יִבְקֹשׁ אֶת־נִדְרֵהָרָף) (מִה־שֶׁהָיָה כָּבָר הוּא)» (Еккл. 3:15)¹.

Вспоминая о Божественном суде в 15 стихе, автор противопоставляет его суду человеческому, о котором говорится в 16 стихе, где внимание заостряется на совершающихся в мире беззаконии и несправедливости, происходящих как будто совершенно безнаказанно: «И еще я увидел под солнцем (וְעוֹד רָאִיתִי תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ) место суда, где нечестие (מְקוֹם הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרָשָׁע), и место правды, где нечестие (וּמְקוֹם הַדָּרֵךְ שָׁמָּה הָרָשָׁע)».

16 стих построен с использованием синонимического параллелизма, при этом в каждом полустиишии отражено противопоставление идеальных представлений о местах, где должно вершиться правосудие и справедливость, существующей реальности, в которой место правды становится местом совершения беззакония. Данное противопоставление выступает в качестве художественного средства, усиливающего негодование автора. Выражения «место суда,

¹ Здесь и далее цитаты из Книги Екклесиаста даются в авторском переводе с еврейского языка по изданию: Biblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. Цитаты из других книг приводятся в Синодальном переводе по изданию: Библия. Священное Писание Ветхого и Нового Завета. М.: Издательство Московской Патриархии, 2013.

где нечестие» и «место правды, где нечестие» говорят об одном и том же – в земных, человеческих институтах, которые призваны защищать истину, в реальности происходит беззаконие. Не исключено, что тут могут подразумеваться и религиозные институты¹.

Под местом суда могут пониматься городские ворота. Пространство у городских ворот на Древнем Ближнем Востоке было местом собраний старейшин и глав семейств, местом, где обсуждались последние новости и проходили судебные разбирательства². У городских врат мог восседать и правитель. При раскопках древнего израильского города Дан археологи обнаружили рядом с воротами остатки подиума для, предположительно, царского трона, навес над которым в древности удерживали четыре деревянные колонны. Библейский текст свидетельствует об особой роли ворот. В Книге Притчей Соломоновых «Премудрость возглашает на улице, на площадях возвышает голос свой, в главных местах собраний проповедует, при входах в городские ворота говорит речь свою» (Притч. 1:20–21). В похвале добродетельной жене из последней главы этой же книги говорится, что муж такой жены «известен у ворот, когда сидит со старейшинами земли» (Притч. 31:23). У городских ворот сидел глава семьи Лот, когда в Содом пришли два Ангела (Быт. 19:1), весть о Гибели Авессалома царь Давид получил тогда, когда восседал между двух ворот (2 Цар. 18:24), а после смерти Авессалома царь Давид вышел для встречи с народом и сел у ворот (2 Цар. 19:8). В книге Руфь договор о продаже поля был заключен при воротах города (Руфь 1).

¹ *Seow Choon-Leong. Ecclesiastes: A New Translation with Introduction and Commentary. Yale University Press, 1997. P. 175.*

² См.: *Gates // Tischler Nancy Marie Patterson. All Things in the Bible. An Encyclopedia of the Biblical World. Vol. 1. Westport, Connecticut–London : Greenwood Press, 2006. P. 234.*

Еккл. 3:16 и книги Ветхого Завета

О важности справедливого суда в Ветхом Завете говорится постоянно. Автор Книги Екклезиаста хотя и не называет себя Соломоном, но постоянно намекает на свою связь со знаменитым израильским правителем, который прославился своей мудростью, в том числе мудростью при вынесении судебных решений. В 71 псалме, надписанном именем Соломона, особенно подчеркивается тема справедливого суда: «Боже! Даруй царю Твой суд и сыну царя Твою правду, да судит праведно людей твоих и нищих твоих на суде ... он избавит нищего, вопиющего и угнетенного, у которого нет помощника ... от коварства и насилия избавит души их» (Пс. 71:1–2, 12, 14). О важности защиты на суде обездоленных говорится и в 81 псалме, где обличаются несправедливые судьи: «Доколе будете вы судить неправедно и оказывать нелицеприятие нечестивым? Давайте суд бедному и сироте; угнетенному и нищему оказывайте справедливость» (Пс. 71:2–3). Если суд человеческий может быть превратным, то суд Божий праведен: «Господь творит правду и суд всем обиженным» (Пс. 102:6); «Господь пребывает вовек; Он приготовил для суда престол Свой. И Он будет судить вселенную по правде, совершит суд свой над народами по правоте. И будет Господь прибежищем угнетенному» (Пс. 9:8–10). Пророческие мессианские ожидания были связаны и с надежной на справедливый суд, поскольку земные суды нередко были далеки от истины. В песне о Рабе Господнем из 42 главы Книги Исайи говорится о том, что помазанник «возвестит народам суд» и «будет производить суд по истине» (Ис. 42:1, 3).

В Книге Завета, древнейшем законодательном сборнике Ветхого Завета, особо подчеркивается важность справедливости в принятии судебных решений, особенно в делах, касающихся бедных и беззащитных людей: «Ни вдовы, ни сироты не притесняйте ... Не суди превратно тяжбы бедного твоего. Удаляйся от неправды и не умерщвляй невинного и правого, ибо Я не оправдаю беззаконника. Даров

не принимай, ибо дары слепыми делают зрячих и превращают дело правых» (Исх. 22:22, 6–8).

Обличение социальной несправедливости, незаконных судов, нечестия со стороны руководителей еврейского народа нередко встречается в книгах ветхозаветных допленных пророков. Библейские пророки за все нарушения заповедей, правды предвозвещали праведный суд Божий, противопоставляя этот суд незаконному земному суду. Приведем только несколько примеров.

Пророк VIII века Амос, который считается первым пророком писателем, обличал своих современников, нарушающих заповеди Божии и попирающих социальную справедливость, такими словами: «Так говорит Господь: за три преступления Иуды и за четыре не пощажу его, потому что отвергли закон Господень, и постановлений его не сохранили, и идолы их, вслед которых ходили отцы их, совратили их с пути... Так говорит Господь: за три преступления Израиля и за четыре не пощажу его, потому что продают правого за серебро и бедного – за пару сандалий» (Ам. 2:4, 6).

Михей, младший современник Амоса, возвещал суд всему народу за продажность судей, священников и пророков: «Слушайте же это, главы дома Иаковлева и князя дома Израилева, гнушающиеся правосудием и искривляющие все прямое, создающие Сион кровью и Иерусалим – неправдою! Главы его судят за подарки, священники его учат за плату и пророки его предвещают за деньги... Поэтому за вас Сион распахан будет как поле, и Иерусалим сделается грудой развалин, и гора Дома этого будет лесистым холмом» (Мих. 3:9–12).

Особенно выразительно противопоставление нечестивого человеческого суда праведному суду Бога представлено в Книге пророка Софонии, служение которого пришлось, вероятно, на 20-е годы VII века: «Горе городу нечистому и оскверненному, притеснителю! Не слушает голоса, не принимает наставления, на Господа не уповает, к Богу своему не приближается. Князя его посреди него – рыкающие львы, судьи его – вечерние волки, не остав-

ляющие до утра ни одной кости. Пророки его – люди легкомысленные, вероломные; священники его оскверняют святыню, попирают закон. Господь праведен посреди него, не делает неправды, каждое утро являет суд Свой неизменно; но беззаконник не знает стыда» (Соф. 3:1–5).

Библейские пророки, как правило, возвещали суд, который совершает Бог в ходе исторического развития событий, орудиями которого становятся другие народы. Пророки озабочены судьбами еврейского народа в целом. В Книге Екклезиаста же обращается внимание на проблему справедливости в границах одной человеческой жизни, на то, что божественный суд нередко задерживается и не успевает настичь грешника до его смерти, а сама смерть не делает различий между праведным и грешным. Книга подводит к необходимости посмертного суда, но не говорит о нем напрямую, делает лишь намеки на этот суд. В 16 стихе третьей главы мы впервые сталкиваемся в этой книге со словом «суд». В данном случае речь идет о пристрастном, несправедливом, коррумпированном суде. О таком суде автор будет еще раз говорить в 7 стихе пятой главы. Нечестивому человеческому суду 16 стиха он уже в 17 стихе противопоставит праведный божественный суд.

Древний ближневосточный контекст

Негодование по поводу того, что суды становятся местом беззакония, а служители закона думают только о своем обогащении, встречается в целом ряде древних ближневосточных произведений литературы мудрости, имеющих литературную связь с текстом библейской Книги Екклесиаста.

В древнеегипетском «Разговоре разочарованного со своим Ба» протест против происходящего в мире беззакония излагается во втором поэтическом отрывке из речи Человека (строки 103–130), где перечисления сетований Человека сопровождаются анафорой «С кем говорить мне сегодня?», которая повторяется 16 раз.

«С кем говорить мне сегодня? Несть (ныне) делающих по правде, земля осталась творящим зло (*dd.i (i)n-mi min, nn m3'tiw, t3 zp(.w) n iriw izfi*)» (строки 121–123)¹.

Обычно данные сетования связывают с конкретными историческими условиями, с обстоятельствами кризиса Первого переходного периода. Однако проблемы, о которых говорит Человек, встречаются и в периоды кажущейся стабильности: между людьми нет любви, люди обманывают друг друга, добром пренебрегают, близкие люди становятся врагами, не на кого положиться. Ведь и первые библейские пророки-писатели выступили с осуждением социальной несправедливости в VIII веке до Р. Х., в эпоху внешнего расцвета.

Другой древнеегипетский текст, «Размышления Хахаперрасенеба со своим сердцем», который также имеет диалогичный характер, во второй и третьей части включает описание бедственного состояния страны, отчасти напоминающее слова Екклезиаста.

«Истина изгнана, зло проникло даже в палаты их. Попраны предначертания богов. Пренебрегают заветами. Страна пребывает в бедствии. Горе повсюду. Города и области страждут. Все в нужде. О почительности забыли», – говорит Хахаперрасенеб во второй части (recto 10–11)².

В начале данного отрывка автор использует противопоставление, широко употребляемый и египетской, и в библейской литературе мудрости стилистический прием: истина изгнана из зала совета, а зло вошло в него. Этот же стилистический прием используется в Книге Екклезиаста в очень похожих выражениях как в рассматриваемом нами стихе, так и в первом стихе 4 главы.

Слова третьей части «Размышлений» также имеют ряд соответствий с изречениями Екклезиаста. «Наступило бедствие ныне, испытаний таких не было со времен предков.

¹ Разговор разочарованного со своим Ба / Перевод М. И. Эндель // Солнечное сплетение. № 14–15. Иерусалим, 2001.

² Размышления Хахаперрасенеба // Повесть Петейсе III. Древнеегипетская проза / Перевод М. А. Коростовцева. М., 1978. С. 219–221.

И от этого все молчат. Вся страна в великой заботе. Нет никого, кто не творил бы зла, – все совершают его», – говорит Хахаперрасенеб (verso 1–2)¹, который связывает всеобщее беззаконие с нарушением общего порядка в стране.

Следует отметить, что бедствия, представленные в «Размышлениях», хотя и изображаются затяжными, но являются все-таки временными, являются следствием глобальных перемен, затронувших его страну. Египетский автор, кажется, имел продолжительный положительный опыт жизни в своей стране до постигших ее потрясений. Отсюда проистекает и особая острота его переживаний. Екклезиаст же смотрит на проблему зла и несправедливости более широко. Он осознает, что и зло, и несправедливость всегда сопровождают жизнь людей. Более того, нет ничего нового под солнцем.

Описания творящихся в стране беззаконий встречаются в таких древнеегипетских памятниках, как «Пророчество Неферти» и «Речения Ипувера». Однако эти беззакония также связаны в данных произведениях с чрезвычайными обстоятельствами, политическими и социальными катаклизмами.

В Книге Екклезиаста сетования на происходящее в жизни общества нечестие звучат постоянно. Но, как уже было отмечено выше, это нечестие не является следствием чрезвычайных потрясений. Оно проистекает от самой греховной природы человека, которая проявляется вне зависимости от внешних условий. Нечестивые суды бывают и в периоды общественного благополучия (Еккл. 3:16), богатые и сильные притесняют бедных и слабых при любых обстоятельствах (Еккл. 4:1), вымогательство и искажение суда и правды могут происходить в коррумпированной государственной системе и в период стабильности (Еккл. 5:7).

¹ Там же.

Толкование в иудейской и христианской традициях

Толкуя 16 стих, блаженный Иероним предлагал два варианта его понимания: стих может говорить как непосредственно о несправедливости судов, так и о более широкой несправедливости, когда во время своей жизни праведники страдают, а грешники наслаждаются благами.

«И еще я видел под солнцем место суда: там беззаконие; и место правды: там неправда...»

Смысл очевиден; но он закрывается туманным переводом. Искал, говорит, я под солнцем этим правды и суда, и увидел, что даже между судейскими скамьями не правда имеет силу, а подарки. Или иначе: и думал я, что в настоящем веке есть сколько-нибудь правосудие, и что ныне как добрый получает возмездие за свою заслугу, так и нечестивый наказывается за свое преступление; но я нашел противное тому, как думал. Ибо я увидел, что и праведный здесь терпит много бедствий, и нечестивый в славе за свое преступление»¹.

Особая трактовка Еккл. 3:16 встречается в некоторых рукописях Септуагинты и в церковнославянском переводе.

В иудейской традиции данный стих связывали не только с обличением нечестия, грехов представителей еврейского народа, что мы видим, например, в Таргуме («И еще видел я в этом мире под солнцем: в месте суда – кривда, там осуждают невинного, провозглашая его виновным. А где есть праведник, там грешник властвует над ним из-за грехов их дурного поколения»²), но и с захватившими Иерусалим вавилонянами. Знаменитый средневековый комментатор Раши под местом суда понимал место заседания Синедриона в Иерусалиме, где евреи вершили несправедливые суды (*«место суда... Видел я в пророчестве место*

¹ *Иероним Стридонский. Толкование на Книгу Екклесиаст, к Павле и Евстохии // Творения блаженного Иеронима Стридонского. Ч. 6. Киев, 1880. С. 39*

² *Свиток Когелет / Перевод с древнееврейского и комментариев под ред. Мордехая Гринберга. М.; Иерусалим: Мосты культуры/Гешарим, 2017. С. 107.*

Палаты из тесанных камней в Иерусалиме, которая, которая /когда-то/ была исполнена правосудия (Ис. 1:21), и судили там злодейски, как сказано: «Главы ее судят за мзду» (Мих. 3:11), и видел я их наказание»), а под местом справедливости – ворота Никанора при входе в Храм с востока, где проходили суды вавилонян при захвате Иерусалима («Место справедливости... «Средние ворота» (Иер. 39:3), бывшие местом законотворчества. *И там – злодейство.* Там восседали Сарсехим, главный царедворец, Нэйргал, Сарэцэр, главный чародей, а также Невухаднецар и двор его, и приговаривали Израиль к истязаниям и к смертной казни»¹. Подобным образом и в иудейском соборном комментарии *драш* упоминаемое в Книге Екклезиаста злодейство в месте суда (у средних ворот) объясняется тем, что именно там располагались вавилонские сановники (Иер. 29:3)².

Структура и проблемы перевода

Текст 16 стиха строится по схеме: А–В // А*–В* («место суда» – «нечестие» // «место правды» – «нечестие»). Такая параллельная структура позволяет говорить о том, что выражения «место суда» и «место правды» говорят об одном и том же месте, вероятно, о пространстве у городских ворот, где в древности и вершился суд.

Еврейское слово עֲשֵׂהוּ, *нечестие*, которое завершает каждое параллельное высказывание стиха, в первом случае стоит в словарной форме, во втором – в паузальной форме (עֲשֵׂהוּ). В переводах можно видеть несколько основных вариантов передачи данного еврейского слова³. Во-первых, встречаются варианты с употреблением не имени существительного (*нечестие*), а имени прилагательного (*нечестивый*). Во-вторых, – варианты с использованием на втором месте слова *благочестивый*, что приводит к изменению общего смысла стиха.

¹ Там же.

² Там же.

³ *Seow Choon-Leong. Ecclesiastes. P. 166.*

Если следовать масоретскому тексту, то целесообразно данное слово передавать одним термином, как это делается, например, в переводе под редакцией Давида Йосифона («И еще увидел я под солнцем: место суда, а там – **беззаконие**, место справедливости, а там – **беззаконие**»¹), в современном переводе Мордехая Гринберга («И еще я видел под солнцем место суда, а там – **злодейство**, место справедливости, а там – **злодейство**»²), в английском издании «NET (New English Translation) Bible» («I saw something else on earth: in the place of justice, there was wickedness, and in the place of fairness, there was wickedness (Видел я что-то еще на земле: на месте правосудия было **нечестие**, и на месте справедливости было **нечестие**)»³ и переводе New International Version (And I saw something else under the sun: in the place of judgment – wickedness was there, in the place of justice – wickedness was there (И видел я что-то еще под солнцем: на месте суда было **нечестие**, и на месте правосудия было **нечестие**)»⁴. Это же мы видим и в печатных изданиях Септуагинты: «καὶ ἔτι εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον τόπον τῆς κρίσεως ἐκεῖ ὁ ἄσεβής καὶ τόπον τοῦ δικαίου ἐκεῖ ὁ ἄσεβής»⁵. Однако в Септуагинте используется не существительное, а прилагательное «нечестивый». Заметим также, что ряде рукописей Септуагинты последним словом стиха стоит не ἄσεβής, *нечестивый*, а εὐσεβής, *благочестивый*.

¹ Коэлет / Перевод Шимшона Мидбари, редактор перевода Давид Йосифон // Кегувим. Иерусалим: Мосадрав Кук, 1978.

² Свиток Когелет / Перевод с древнееврейского и комментарий под ред. Мордехая Гринберга. С. 107.

³ Net Bible. First Edition. A New Approach to Translation, Thoroughly Documented. With 60,932 Notes. By the Translators and Editors. (www.bible.org). Biblical Studies Press, 2005.

⁴ The Family Worship Bible. New International Version (NIV). Nashville, Tennessee : Holman Bible Publishers, 1991.

⁵ Septuaginta: Id Est Vetus Testamentum Graece Iuxta LXX Interpretes (Editio Minor, Duo Volumina In Uno) / Ed. A. Rahlfs. – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

Также, например, и в одном из первых печатных изданий Септуагинты – Комплютенской Полиглотте.

Многие авторы переводов предпочитают использовать синонимы, что видно уже в Вульгате, где употребляются существительные: «*vidi sub sole in loco iudicii impietatem et in loco iustitiae iniquitatem*»¹. Термин עֲוֹן разными словами передается в переводах Д. А. Хвольсона («Еще видел я под солнцем: место суда, а там **беззаконие**; место правды, а там **неправда**»)², И. П. Максимовича («Еще видел я под солнцем: место *повидимому* суда, а там **беззаконие**, место правды, а там **неправда**»)³, Синодальном («Еще видел я под солнцем: место суда, а там **беззаконие**; место правды, а там **неправда**»), М. И. Рижского («Еще увидел я под солнцем: место правосудия, (а) там **злодейство**, место праведности, (а) там **нечестие**»)⁴, Э. Г. Юнца («А еще я видел под солнцем такое: где место суда, там царит **беззаконие**, и где место справедливости, там **произвол**»)⁵, Г. Вишенчук-Вишеньки («Видел я и другое: где суд, там и **неправда**; где добро, там и **зло**»)⁶, РБО («Еще видел я под солнцем место правосудия – и там **беззаконие**, место справедливости – и там **злодей**»)⁷, а также в Заокской Библии («И еще видел я под солнцем: на месте правосудия – **произвол**,

¹ Biblia Sacra Vulgata. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.

² Книга Екклезиаста / Перевод М. А. Голубева и Д. А. Хвольсона // Книги Священного Писания Ветхого Завета в русском переводе: В 2 томах. СПб., 1861–1868.

³ Екклезиаст / Перевод И. П. Максимовича // Христианское чтение. 1861. Т. 2. № 4.

⁴ *Рижский М. И.* Книга Экклесиаста. В поисках смысла жизни. Новосибирск, 1995.

⁵ Книга Экклесиаста / Перевод Э. Г. Юнца // Вопросы философии. 1991. № 8.

⁶ Новозаветные Писания и избранные книги Ветхого Завета (Бытие, Иов, Псалмы, Экклесиаст, Песнь Песней) / Перевод, комментарии и иллюстрации Гелий Вишенчук-Вишенька. Russian Bible Center, 2007.

⁷ Библия. Современный русский перевод. Учебное издание / Пер. с древнеевр., араб. и древнегреч. М.: Российское Библейское общество, 2017.

на месте праведности – злодейство»¹). Франциск Скорина, опубликовавший свой перевод Книги Екклезиаста в 1518 году, следуя в данном месте в целом Масоретскому тексту (в отличие от церковнославянской традиции), также употребляет пару синонимов: «Видел есми под солнцем на месте суду **немилость**, и на месте справедливости **несправедливость**»².

В ряде рукописей Септуагинты (например, в Ватиканском и Синайском кодексах³) пара *нечестие–нечестие* передается парой *нечестивый–благочестивый*, ἀσεβής–εὐσεβής. Это отражено в церковнославянском тексте Библии: «И еще видех под солнцем место суда, тамо нечестивый, и место праведного, тамо благочестивый»⁴. П. А. Юнгеров в своем переводе Книги Екклезиаста на русский язык с греческого языка также предпочел данную традицию: «И еще видел я под солнцем: место суда, (а) там нечестивый (сидит), и место правды, (а) там благочестивый»⁵. В комментарии к этому месту П. А. Юнгеров пояс-

¹ Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / Под ред. М. П. Кулакова и М. М. Кулакова. М.: Издательство ББИ, 2015.

² Біблія. Факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю ў 1517–1519 гадах. У 3 тамах. Том 3. Мінск: “Беларуская энцыклапедыя” імя Петруся Броўкі, 1991. С. 397.

³ Текст Синайского кодекса см. на Интернет-сайте «Codex Sinaiticus» (<http://codexsinaiticus.org>). Текст Ватиканского кодекса см. на Интернет-сайте Ватиканской библиотеки (https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1209#).

⁴ Библия на церковнославянском языке. М.: Российское Библиейское общество, 2010.

Эта же пара *нечестивый–благочестивый* стоит в Острожской Библии.

⁵ Юнгеров П. Екклесиаст и Песнь песней в русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями. Казань, 1916. С. 19.

Там же он дал текстологическое обоснование этой традиции прочтения 16 стиха, указав на то, что слово «благочестивый» встречается в Ватиканском кодексе, а «нечестивый» – в Александрийском, Синайском и ряде других кодексов, в еврейском тексте и Вульгате.

нил: «На земном суде иногда благочестивые бывают судьями и право судят, а иногда нечестивые – и судят неправо»¹.

В рамках этой же традиции понимал 16 стих и святитель Григорий Чудотворец в своем «Переложении Екклезиаста»: «Далее, видел я в преисподней бездну мучения, ожидающую нечестивых; благочестивым же оставлено другое место»². Нельзя не заметить, что этом варианте объединяются сразу два стиха, 16-й и 17-й. При таком прочтении снимается проблема существования в этом мире неправедных судов и беззакония, вместо этого возникает противопоставление посмертной участи нечестивых и благочестивых.

Однако учитывая общие особенности Книги Екклесиаста, которая имеет диалогичный характер и поднимает провокационные вопросы о царящей в мире несправедливости, учитывая параллели в книгах библейских пророков, которые противопоставляли божественный праведный суд беззаконному человеческому суду, учитывая близкие к этому фрагменту параллели из древних произведений литературы мудрости предпочтительным представляется прочтение, отраженное в Масоретском тексте, в некоторых вариантах текста Септуагинты, в Вульгате и большинстве современных переводов.

Обратим внимание и на отличие Масоретского מִקְדָּשׁ (место правды) от греческого τόπος τοῦ δικαίου (место праведного). Такая вариативность могла присутствовать в древних еврейских рукописях, во всяком случае, соответствующее прилагательное встречается не только в Септуагинте, но и в Таргуме. И в Септуагинте, и в Таргуме в 16 стихе мы видим пару прилагательных *праведный–*

Впрочем, следует указать, что в Синайский кодекс также следует избранному П. Юнгеровым прочтению.

¹ Там же. С. 19.

² *Григорий Неокесарийский*. Переложение Екклесиаста / Григорий Неокесарийский // Творения святого Григория Чудотворца, епископа Неокесарийского. Перевел профессор Николай Сагарда. Пг., 1916. С. 66.

нечестивый. Возможно, появление этой пары прилагательных в 16 стихе произошло под влиянием 17 стиха, в Масоретском тексте которого также стоят соответствующие прилагательные. Что касается Септуагинты, то прилагательное *праведный* встречается в ней как в единственном (Ватиканский кодекс), так и во множественном числе (Александрийский кодекс)¹. При выборе варианта перевода следует не забывать структуру 16 стиха, предполагающую параллельный характер двух включенных в него полустихий. Сама структура говорит о том, что в стихе представлен синонимический параллелизм (с противопоставлением внутри каждого полустихия): «место суда» – «нечестие» // «место правды» – «нечестие». Такая структура позволяет сделать выбор между «правдой» и «праведным» и между «нечестием» и «благочестивым» в пользу существительных, то есть в пользу того прочтения, которое предлагает Масоретский текст Книги Екклезиаста.

Вместе с тем, существует и другой подход к переводу 16 стиха, который также опирается на его параллельную структуру. В Комментариях на критический аппарат к Книге Екклезиаста в издании «General Introduction and Megilloth» отмечается, что в первой части параллельного высказывания 16 стиха говорится о том, что на месте суда Екклезиаст увидел нечестие, а во второй части высказывания развивается мысль первой части: в подобной ситуации нечестивый занимает место праведного, т. е. место судьи. Там же предлагается такое чтение стиха: «Сверх того, увидел я место суда, где нечестие, и место праведного, где нечестивый»². Этой же логике следовали переводчики «Новой Иерусалимской Библии» («Agane I observe under the sun: crime is where justice should be, the criminal is where upright should be (Снова наблюдаю я под солнцем: преступление – там, где должно быть правосудие, преступник –

¹ *Seow Choon-Leong*. Ecclesiastes. P. 166.

² *Biblia Gebraica Quinta*. Fascicle 18 : General Introduction and Megilloth. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2004. P. 76*.

там, где должен быть праведный)»¹ и И. М. Дьяконов («И то еще я увидел под солнцем: место суда – а там нечестье, место праведного – а там нечестивый»)².

Литература:

1. Biblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
2. Septuaginta: Id Est Vetus Testamentum Graece Iuxta LXX Interpretes (Editio Minor, Duo Volumina In Uno) / Ed. A. Rahlfs. – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.
3. Biblia Sacra Vulgata. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.
4. Библия. Священное Писание Ветхого и Нового Завета. М.: Издательство Московской Патриархии, 2013.
5. Библия. Современный русский перевод. Учебное издание / Пер. с древнеевр., араб. и древнегреч. М.: Российское Библейское общество, 2017.
6. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / Под ред. М. П. Кулакова и М. М. Кулакова. М.: Издательство ББИ, 2015. (Серия «Современная библеистика»).
7. Библия на церковнославянском языке. М.: Российское Библейское общество, 2010.
8. Біблія. Факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю ў 1517–1519 гадах. У 3 тамах. Том 3. Мінск : “Беларуская энцыклапедыя” імя Петруся Броўкі, 1991.
9. Net Bible. First Edition. A New Approach to Translation, Thoroughly Documented. With 60,932 Notes. By the Translators and Editors. (www.bible.org). Biblical Studies Press, 2005.
10. The New Jerusalem Bible. Study Edition. Durton, Longman & Todd, 1994.

¹ The New Jerusalem Bible. Study Edition. Durton, Longman & Todd, 1994.

² Екклезиаст / Перевод И. М. Дьяконова // Поэзия и проза Древнего Востока. М.: Художественная литература, 1973.

11. The Family Worship Bible. New International Version (NIV). Nashville, Tennessee : Holman Bible Publishers, 1991.
12. *Григорий Неокесарийский*. Переложение Екклезиаста / Григорий Неокесарийский // Творения святого Григория Чудотворца, епископа Неокесарийского. Перевел профессор Николай Сагарда. Пг., 1916. (Репринт: Творения св. Григория Чудотворца и св. Мефодия, епископа и мученика. М.: Православный Паломник, 1996).
13. Екклезиаст / Перевод И. П. Максимовича // Христианское чтение. 1861. Т. 2. № 4.
14. Екклезиаст / Перевод И. М. Дьяконова // Поэзия и проза Древнего Востока. М.: Художественная литература, 1973.
15. *Иероним Стридонский*. Толкование на Книгу Екклезиаст, к Павле и Евстохии // Творения блаженного Иеронима Стридонского. Ч. 6. Киев, 1880.
16. Книга Екклезиаста / Перевод М. А. Голубева и Д. А. Хвольсона // Книги Священного Писания Ветхого Завета в русском переводе: В 2 томах. СПб., 1861–1868.
17. Книга Экклесиаста / Перевод Э. Г. Юнца // Вопросы философии. 1991. № 8.
18. Коэлет / Перевод Шимшона Мидбари, редактор перевода Давид Йосифон // Кетувим. Иерусалим: Мосада-рав Кук, 1978.
19. Новозаветные Писания и избранные книги Ветхого Завета (Бытие, Иов, Псалмы, Экклезиаст, Песнь Песней) / Перевод, комментарии и иллюстрации Гелий Вишенчук-Вишенька. Russian Bible Center, 2007.
20. Разговор разочарованного со своим Ба / Перевод М. И. Эндель // Солнечное сплетение. № 14–15. Иерусалим, 2001.
21. Размышления Хахаперрасенеба // Повесть Петеисе III. Древнеегипетская проза / Перевод М. А. Коростовцева. М., 1978. С. 219–221.
22. *Рижский М. И.* Книга Экклезиаста. В поисках смысла жизни. Новосибирск, 1995.

23. Свиток Когелет / Перевод с древнееврейского и комментарий под ред. Мордехая Гринберга. М.; Иерусалим: Мосты культуры/Гешарим, 2017.
24. *Юнгеров П.* Екклесиаст и Песнь песней в русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями. Казань, 1916.
25. *Seow Choon-Leong.* Ecclesiastes: A New Translation with Introduction and Commentary. Yale University Press, 1997 (Anchor Yale Bible Commentary).
26. *Tischler Nancy Marie Patterson.* All Things in the Bible. An Encyclopedia of the Biblical World. Vol. 1. Westport, Connecticut–London : Greenwood Press, 2006.
27. Biblia Gebraica Quinta. Fascicle 18 : General Introduction and Megilloth. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2004.

Archimandrite Sergius (Vitaly Viktorovich Akimov)

Wickedness in the Place of Righteousness: Commentary on Eccl. 3:16

The article analyzes a fragment of Eccl. 3:16, in which the author draws attention to the unjust human judgment. This passage is considered in the context of biblical texts and texts of Wisdom Literature of ancient Egypt. Particular attention is paid to the problems of translation and interpretation of this verse, which are associated with differences in the Jewish and Greek texts. When solving these problems, it is important to take into account the structure and literary features of the fragment. The author believes that the translators and interpreters of Eccl. 3:16 should be based primarily on the Jewish Masoretic text as the most accurate.

Keywords: Book of Ecclesiastes, Wisdom Literature, Bible translation, Masoretic Text of the Bible, biblical exegesis, unfair trial, wickedness.

Archimandrite Sergius (Vitaly Viktorovich Akimov) – Doctor of Theology, Rector of the Minsk Theological Academy, Head of the Chair of Bible Studies at Ss Cyril and Methodius Institute of Post-graduate Studies (luhot_ru@mail.ru).